



CLASSIQUES
GARNIER

« Résumés », *Cahiers Jean Giraudoux*, n° 50, 2022, *Jean Giraudoux et son temps. Cahier du cinquantenaire*, p. 297-305

DOI : [10.48611/isbn.978-2-406-14322-2.p.0297](https://doi.org/10.48611/isbn.978-2-406-14322-2.p.0297)

La diffusion ou la divulgation de ce document et de son contenu via Internet ou tout autre moyen de communication ne sont pas autorisées hormis dans un cadre privé.

© 2022. Classiques Garnier, Paris.
Reproduction et traduction, même partielles, interdites.
Tous droits réservés pour tous les pays.

RÉSUMÉS/ABSTRACTS

Alvio PATIERNO, Mireille BRÉMOND, « Introduction »

Ce 50^e numéro des *Cahiers*, construit autour du thème de Giraudoux en son temps, comprend trois parties : la sphère publique, la sphère privée, Giraudoux et l'Italie. Une autre section commémore les cinquante ans de la création des *Cahiers*. Les Chroniques de Giralducie donnent des informations, des comptes-rendus de lecture, etc.

Mots-clés : Giraudoux, littérature, écologie, style, femme, De Filippo, traduction, réception, Italie.

Alvio PATIERNO, Mireille BRÉMOND, "Introduction"

This fiftieth issue of the Cahiers, focused on the theme of Giraudoux in his own time, includes three sections: the public sphere, the private sphere, and Giraudoux and Italy. Another section commemorates the fiftieth anniversary of the creation of the Cahiers. In addition, the "Chronicals of Giralducie" provide information, book reviews, etc.

Keywords: Giraudoux, literature, ecology, style, woman, De Filippo, translation, reception, Italy.

André JOB, « Jean Giraudoux, Stefan Zweig, Marc Bloch : entre désillusion et lucidité »

Stefan Zweig, Jean Giraudoux, Marc Bloch : trois destinées tragiques à des degrés divers, confrontées à l'effondrement des rêveries humanistes et au déferlement de l'instinct avivé par le nationalisme. Chez Zweig et Giraudoux les fractures de l'histoire recourent des lignes de faille intimes (enfance exaltée et sacrifiée, parole confisquée). Ce qui réunit Bloch et Giraudoux tout en les différenciant, c'est la nécessité et la difficulté de raffermir la conscience républicaine.

Mots-clés : Marc Bloch, histoire, humanisme, nationalisme, pacifisme, Stefan Zweig.

André JOB, “*Jean Giraudoux, Stefan Zweig, Marc Bloch: between disillusion and lucidity*”

Stefan Zweig, Jean Giraudoux, and Marc Bloch: three tragic fates to varying degrees, all three faced with the collapse of humanist dreams and the surge of instinct fueled by nationalism. In Zweig and Giraudoux, the fractures of history intersect with highly personal fault lines (exalted and sacrificed childhood, confiscated speech). What unites Bloch and Giraudoux while differentiating them is the necessity and the difficulty of strengthening the French republican conscience.

Keywords: Marc Bloch, history, humanism, nationalism, pacifism, Stefan Zweig.

Vincent BRANCOURT, « La tentation du monde ou la rêverie d'un petit bourgeois »

À l'intérieur de l'imaginaire giralducien, le mot « bourgeoisie » occupe une place paradoxale et ambiguë. La bourgeoisie ou plus spécifiquement la petite bourgeoisie est le lieu originare où est éprouvée une certaine médiocrité du réel que les personnages chercheront à fuir au profit du « monde », univers dont l'éclat les séduit. Mais à cette fuite succède un retour, parfois résigné, parfois assumé, vers un réel dont les limites et la finitude sont finalement acceptées.

Mots-clés : Giraudoux, romantisme, bijou, bourgeoisie, idéal, imaginaire, médiocrité, roman, société.

Vincent BRANCOURT, “*Worldly temptation or the reverie of a petit bourgeois*”

Within the Giralducian imagination, the word “bourgeoisie” occupies a paradoxical and ambiguous position. The bourgeoisie or more specifically the petty bourgeoisie is the original site where a certain mediocrity of reality is experienced that characters will try to flee in favor of the “world,” a universe whose brightness seduces them. But this flight is followed by a return to a reality with set limits and finitude, whether with resignation or acceptance.

Keywords: Giraudoux, romanticism, jewel, bourgeoisie, ideal, imaginary, mediocrity, novel, society.

Christian LEROY, « Père(s) et fils chez Jean Giraudoux, d'un deuil à l'autre. (Histoire, Société, Littérature) »

Entre les écrits d'avant 1914 et les productions des années 1930-1940, les rapports entre père(s) et fils ont évolué chez Giraudoux d'une configuration

œdipienne au deuil assumé des prétentions paternelles. L'émergence historique d'un pouvoir féminin dont les héroïnes giralduciennes sont l'image et l'acceptation, *via* l'expérience théâtrale, d'un transfert au public du pouvoir créateur en sont la cause. Loin de tout fantasme de verticalité l'image d'une horizontalité fraternelle va ainsi s'imposer.

Mots-clés : famille, Guerre de 14-18, femme, père, fils, théâtre.

Christian LEROY, "Father(s) and son(s) in Jean Giraudoux, from one mourning to another. (History, Society, Literature)"

Between the pre-1914 writings and the output of 1930–1940, the relationship between father(s) and son(s) evolved in Giraudoux from an Oedipal configuration to the acceptance that comes with mourning paternal ambitions. The cause of this is the historical emergence of a feminine power of which the Giraudoux heroines constitute the image and the acceptance, via the theatrical experience of a transfer of creative power to the public. Far from any fantasy of verticality, the image of a fraternal horizontality will thus impose itself.

Keywords: family, First World War, woman, father, son, theater.

Yves LANDEROUIN, « Oscar Wilde et *Combat avec l'image* »

Les rapports entre l'œuvre de Giraudoux et celle de Wilde sont envisagés selon un angle inhabituel : celui de la critique, dont la pratique chez l'écrivain français est loin d'être seulement tributaire d'une approche déterministe. *Combat avec l'image* peut être lu comme une magistrale illustration de la théorie développée dans *The Critic as Artist* (1891) et ces pages inspirées, à travers leur teneur autobiographique, éclairent le dessin de Foujita d'une lumière vivifiante.

Mots-clés : Giraudoux, critique littéraire, Foujita, occupation, Oscar Wilde.

Yves LANDEROUIN, "Oscar Wilde and *Combat avec l'image*"

The relationship between Giraudoux's work and that by Wilde is considered from an unusual perspective: criticism, whose practice by the French writer is far from being solely dependent on a deterministic approach. Combat avec l'image can be read as a masterly illustration of the theory developed in The Critic as Artist (1891) and these inspired pages, through their autobiographical content, shed an invigorating light on Foujita's drawing.

Keywords: Giraudoux, literary criticism, Foujita, occupation, Oscar Wilde.

Walter WAGNER, « Jean Giraudoux, prophète de la crise écologique ? »

Cet article analyse l'écologisme de Giraudoux pour établir si l'auteur peut être qualifié de prophète de la crise écologique. Même si son œuvre présente des affinités avec ce courant de pensée, l'auteur ne prévoit pas les défis environnementaux actuels avec la pollution tous azimuts, le réchauffement climatique, l'extinction des espèces, etc., mais se contente de faire le bilan des dégâts écologiques et esthétiques dus à la modernisation de la France de l'entre-deux-guerres.

Mots-clés : écologisme, pollution, santé, biodiversité, esthétique, paysage, urbanisme, progrès.

Walter WAGNER, "*Jean Giraudoux, a prophet of the ecological crisis?*"

This article analyzes Giraudoux's environmentalism to establish whether the author can be called a prophet of the ecological crisis. Even if his work shares affinities with this current of thought, the author does not foresee the current environmental challenges with all its forms of pollution, global warming, species extinction, etc., but simply takes stock of the ecological and aesthetic damage caused by the modernization of interwar France.

Keywords: ecologism, pollution, health, biodiversity, aesthetics, landscape, urbanism, progress.

Mireille BRÉMOND, Anne-Marie PRÉVOT, « La femme selon Giraudoux. Un style au service de l'argumentation »

Les trois conférences de *La Française et la France* sont étudiées à partir de deux points de vue : les idées et le style : sa définition de la femme, son approche du machinisme, l'art du conférencier, ses modalités rhétoriques propres à convaincre son auditoire de la validité de ses arguments, ainsi qu'à son recours fréquent à un style poétique qui accorde une dimension quasi mythique à la femme.

Mots-clés : style, féminisme, machinisme, rhétorique, femme, droit de vote, SDN.

Mireille BRÉMOND, Anne-Marie PRÉVOT, "*Women according to Giraudoux. A style in the service of argumentation*"

The three lectures found in La Française et la France are studied from two points of view: ideas and style: his definition of "woman," his approach to machinism, the

art of the lecturer, his rhetorical methods of convincing his audience of the validity of his arguments, as well as his frequent recourse to a poetic style that grants a quasi-mythical dimension to women.

Keywords: style, feminism, machinism, rhetoric, woman, right to vote, SDN.

Lucien VICTOR, « Giraudoux, *La Française et la France* »

Giraudoux a consacré, en 1934, un cycle de trois conférences à l'Université des Annales au sujet d'ensemble *La Française et la France*. Son idée directrice est que dans une période de crise de civilisation, les qualités reconnues aux hommes ne suffisent plus à sauver l'essentiel : la santé, la culture, le bonheur, la paix. Il y faut l'action complémentaire de la femme, avec ses qualités propres. Cet article contextualise et analyse les conférences et y ajoute quelques réflexions.

Mots-clés : Giraudoux, femmes, Entre-deux-guerres, Université des Annales, travail des femmes, mythe féminin dans l'Entre-deux-guerres, crise de la civilisation (occidentale).

Lucien Victor, "Giraudoux, *La Française et la France*"

In 1934, Giraudoux devoted a series of three conferences at the University of the Annals to the general topic of La Française et la France. His guiding idea was that in a period of civilizational crisis, the qualities recognized in men were no longer sufficient to save what was fundamental: health, culture, happiness, and peace. The concerted auxiliary effort of women is needed, with their own qualities. This article contextualizes and analyzes the conferences and adds some reflections.

Keywords: Giraudoux, women, interwar period, University of the Annals, women's work, feminine myth in the interwar period, crisis of (Western) civilization.

Alvio PATIERNO, « Regards croisés sur Jean Giraudoux et Eduardo De Filippo »

En quoi deux dramaturgies et deux personnalités aussi éloignées que celles de Giraudoux et d'Eduardo De Filippo peuvent-elles révéler des pierres de touche qui permettent une relecture de chacune à la lumière de l'autre et de découvrir des affinités thématiques, poétiques ? À partir du parallélisme pirandellien qui réunit en partie ces deux œuvres, voici une réflexion sur le double plan de la poétique et du langage leurs conceptions assez voisines de l'écriture et des finalités de l'art théâtral.

Mots-clés : Eduardo De Filippo, pirandellisme, poétique, regards croisés, théâtre, visionnaire.

Alvio PATIERNO, "A comparative study of Jean Giraudoux and Eduardo De Filippo"

In what way can two dramaturgies and two personalities as dissimilar as those of Giraudoux and Eduardo De Filippo reveal touchstones that allow a rereading of each in the light of the other and the discovery of thematic and poetic affinities? From the Pirandellian parallelism that unites these two works, here is a reflection on the twofold plane of poetics and language, their similar conceptions of writing, and the goals of the art of theater.

Keywords: Eduardo De Filippo, Pirandellism, poetics, comparative perspective, theater, visionary.

Maria Rosaria COMPAGNONE, « La présence de Giraudoux dans les anthologies italiennes d'histoire de la littérature française des années 1990 à nos jours »

La présence de Giraudoux dans les manuels de littérature française en Italie est très réduite. Cette étude a pour objectif d'analyser des manuels de littérature française destinés aux lycéens italiens des années 90 jusqu'à nos jours : présence de Giraudoux dans les textes, analyse de l'espace qui lui est accordé ainsi qu'aspects évoqués (romancier, dramaturge, critique). Cette recherche veut sensibiliser les auteurs et les éditeurs car Giraudoux n'a pas obtenu le succès qu'il mérite.

Mots-clés : anthologies, littérature française, Italie, réception, manuels de littérature.

Maria Rosaria COMPAGNONE, "The presence of Giraudoux in Italian anthologies of French literary history from the 1990s to present"

Giraudoux's presence in French literature textbooks in Italy is very minor. The aim of this study is to analyze French literature textbooks for Italian high school students from the 1990s to the present day, in particular looking at the presence of Giraudoux in the texts, the space attributed to him, and the roles described (novelist, playwright, critic). This research wants to increase authors' and publishers' awareness of this because Giraudoux has not won the success he deserves.

Keywords: anthologies, French literature, Italy, reception, literature textbooks.

Francesca FICHERA, « *Choix des Élues* dans sa traduction italienne »

À partir d'une perspective traductologique s'appuyant sur les choix opérés par le traducteur à la lumière du fonctionnement intrinsèque de *Choix des*

Élues, notre analyse de la version italienne de ce roman vise à illustrer – en s’accompagnant de réflexions linguistiques et stylistiques concernant la récréation de l’écriture girauducienne – les difficultés textuelles liées aux éléments d’ancrage culturel, à l’inévitable recours aux notes et à la réinvention créative de certains passages-clés.

Mots-clés : Giraudoux, élection, traduction, Italie, roman, écriture, France, hyper-textualité, poésie.

Francesca FICHERA, “Choix des *Élues* in its Italian translation”

From a translational perspective, based on the choices made by the translator in the light of the intrinsic functioning of Choix des Élues, our analysis of the Italian version of this novel aims to illustrate—along with linguistic and stylistic reflections on the recreation of Giraudoux’s writing—the textual difficulties involved in its culturally rooted dimensions, the inevitable recourse to notes, and the creative reinvention of certain key passages.

Keywords: Giraudoux, choice, translation, Italy, novel, writing, France, hyper-textuality, poetry.

Jacques BODY, « Naissance des *Amis* »

Après une évocation du fils de Jean Giraudoux, voici une présentation par un des fondateurs de l’Association des amis de Jean Giraudoux et des *Cahiers Jean Giraudoux*, de la naissance de cette aventure et des personnalités qui y ont participé en 1971, autour d’une exposition et pendant le festival de théâtre de Bellac.

Mots-clés : Jean Giraudoux, théâtre, Jean-Pierre Giraudoux, maison natale, Giralducie, Bellac.

Jacques BODY, “*The birth of the Friends of Jean Giraudoux*”

After a recollection about Jean Giraudoux’s son, here one of the founders of the Association of the Friends of Jean Giraudoux and of the Cahiers Jean Giraudoux gives an overview of the genesis of this adventure and of the figures who took part in it in 1971, centered around an exhibition and during the Bellac theater festival.

Keywords: Jean Giraudoux, theater, Jean-Pierre Giraudoux, birthplace, Giralducie, Bellac.

Colette WEIL, « Jean Giraudoux sorcier de l'Éden. À propos d'un texte inédit sur *Le cueilleur de simples* (p. 37-48) »

Ce premier article publié dans les *Cahiers Jean Giraudoux* explore les traditions locales du Limousin et du Berry, que le jeune Jean a sans doute connues, et qui l'ont influencé quelque peu pour lui donner cet intérêt pour des pratiques et plantes magiques.

Mots-clés : magie, Éden, Prière sur la Tour Eiffel, croyances traditionnelles, Limousin, Berry.

Colette WEIL, “*Jean Giraudoux sorcerer of Eden. About an unpublished text on Le cueilleur de simples (pp. 37-48)*”

This first article published in the Cahiers Jean Giraudoux explores Limousin's and Berry's local traditions, which the young Jean was most likely familiar with, and which somewhat influenced his interest in magical practices and plants.

Keywords: magic, Eden, Prayer on the Eiffel Tower, traditional beliefs, Limousin, Berry.

Pierre D'ALMEIDA, « Un centenaire – Vialatte lecteur de Giraudoux (1921-1923) »

Né avec le siècle près de Bellac, Vialatte a découvert Giraudoux à la fin de la Grande Guerre. Encore étudiant, il l'a défendu passionnément dans sa correspondance, déclarant son admiration pour ses récits de guerre ; rédacteur de la *Revue rhénane*, il a rédigé un brillant compte rendu de *Siegfried et le Limousin*. Il voyait en lui un poète qui avait « changé les coordonnées du monde », et son influence a été décisive dans la formation de son esthétique ; il l'a d'ailleurs souvent pastiché.

Mots-clés : Alexandre Vialatte, Allemagne, correspondances, détails, guerre, pastiche, préciosité, récits de guerre.

Pierre D'ALMEIDA, “*A centenary—Vialatte reading Giraudoux (1921–1923)*”

Born at the turn of the century near Bellac, Vialatte discovered Giraudoux at the end of the Great War. Still a student, he passionately defended him in his correspondence, declaring his admiration for his war stories; editor of the Revue rhénane, he wrote a brilliant review of Siegfried et le Limousin. He viewed him as a poet who had “changed the coordinates of the world,” and his influence was decisive in the formation of his aesthetic; he also often pastiched him.

Keywords: Alexandre Vialatte, Germany, correspondence, details, war, pastiche, preciousness, war stories.

Pierre D'ALMEIDA, « Entretien avec Arnaud Teyssier. Lire Giraudoux aujourd'hui »

Normalien de 1978, Arnaud Teyssier est « allé vers Giraudoux grâce au théâtre », mais relit régulièrement ses romans, en particulier *Suzanne et le Pacifique*, et a lu de près *Pleins Pouvoirs*. Il voit en lui ce « littéraire absolu » qui séduisait Georges Pompidou, tout en admirant des « intuitions fulgurantes » sur l'État et l'administration de la France qui font écho à la pensée du général de Gaulle ; à l'instar de Péguy, il lui paraît ainsi le témoin d'une « humanité à la française ».

Mots-clés : De Gaulle, État, France, Péguy, *Pleins Pouvoirs*, Pompidou, province, urbanisme, Vialatte.

Pierre D'ALMEIDA, “*Interview with Arnaud Teyssier. Reading Giraudoux today*”

Arnaud Teyssier, a 1978 graduate of the École Normale Supérieure (ENS), “gravitated toward Giraudoux by way of the theater,” but regularly rereads his novels—in particular Suzanne et le Pacifique—and has read Pleins Pouvoirs closely. He sees in Giraudoux the “absolute literary man” who seduced Georges Pompidou while admiring his “dazzling intuitions” on the State and the administration of France, which echo the thoughts of General de Gaulle; like Péguy, he seems to be a witness to a “French kind of humanity.”

Keywords: De Gaulle, State, France, Péguy, Pleins Pouvoirs, Pompidou, province, urbanism, Vialatte.